

Évangile (Lc 9, 28b-36) La Transfiguration

La traduction sur la Pshitta (le texte liturgique des églises de langue araméenne ou syriaque) est faite pour la récitation, avec une reprise de souffle, avec un léger balancement, comme si nous marchions. La traduction et le commentaire sont extraits de : Françoise Breynaert, *L'évangile selon saint Luc, un collier d'oralité en pendentif en lien avec le calendrier synagogal*. Imprimatur. Préface Mgr Mirkis (Irak). Parole et Silence, 2024.

« 28 Or il advint, après qu'il eut dit ces paroles, / environ huit jours,
que Jésus emmena Simon, / Jacques et Jean
et monta à la montagne / pour prier.

29 Et, tandis qu'il priait, / l'apparence de son visage se changea
et ses vêtements blanchirent, / et ils étincelaient comme l'éclair.

30 Et voici, deux hommes parlaient / avec lui,
qui étaient Moïse et Élie, / 31 qui se montraient dans la gloire.

Or ils parlaient au sujet de son Exode, / qui allait s'accomplir à Jérusalem.

32 Et ils étaient alourdis par le sommeil, / Simon et ceux qui étaient avec lui,
et à peine se tinrent-ils éveillés et virent-ils sa gloire, / et celle des deux hommes
qui se tenaient debout auprès de lui.

33 Et, lorsqu'ils commencèrent à se séparer de lui, / Simon dit à Jésus :
'Mon Rabbi !

Il est beau pour nous / que nous soyons ici même
et que nous fassions trois tentes / pour toi, une !
pour Moïse, une ! / et pour Élie une !

Il ne sait pas / quoi dire.

34 Et ayant dit / ces choses-là...

Ce fut une nuée... / Et elle les couvrit !

Et ils craignirent / lorsqu'ils virent Moïse et Élie qui entrèrent dans la nuée !

35 Et ce fut une voix, depuis la nuée, / qui disait :

'Celui-ci est mon fils bien-aimé, / écoutez-le !'

36 Et, lorsque ce fut la voix, / Jésus se trouva seul.

Et, eux, / ils se turent.

Et à personne / ils ne dirent, en ces jours-là, la chose qu'ils avaient vue... »